



獨特的香港街道

保安局監管釋囚委員會
二級中文主任鄧彥龍

香港大概有四千條街道，坊間有不少探索香港街道名稱掌故的書籍，大家可能也涉獵過。在地名學 (toponymy) 中，一條街獨有的名字稱為“專名”，是記錄每一處的地理、歷史和文化特色的語言符號。比方說，“德輔道”中的專名“德輔”就是一位前香港總督的名字，街名蘊含了獨特的歷史淵源。街道名稱除了專名外，還有通常置於名稱末處的“通名”。“德輔道”中的“道”就是通名了。通名的功能是給道路分類，顯示大路小徑的地理特徵。名稱中有“道”的街道是同一類別，通常指市區裏的康莊大道，有別於以“里”命名的小徑支路。

“Street”和“road”是香港英文街名中常見的通名。粗略的說，分別對應中文通名的“街”和“道”。除了“street”和“road”外，相信大家也見過“lane”和“path”。這兩個通名大約對應中文的“里”和“徑”。可是，各位有沒有見過用“circuit”作通名的街道呢？“Circuit”指包圍一個地域內某些地理實體（例如一羣房屋）的街道。荃灣區就有“圓墩圍”，英文叫“Yuen Tun Circuit”，儘管這條街不大像包圍着一堆房子。也許是當初為這街道命名的人取了“圍”的字面意義，於是用“circuit”直譯吧！

若說“circuit”還不算刁鑽古怪，“quadrant”該教人嘖嘖稱奇吧！全港獨一無二的一條“quadrant”，就是九龍塘附近的“律倫街”（Rutland Quadrant）。“Quadrant”是指四分之一個圓周。在地圖上，“律倫街”的形狀的確是這樣，可見命名者多麼細心，觀察多麼準確！

更精彩的還有“praya”。港島西區有條街道叫“堅彌地城海旁”，英文叫“Kennedy Town Praya”。用“海旁”和“praya”作為街道通名，本已極不尋常，更不尋常的，是“praya”不是英語，而是葡萄牙語，所以一般英語辭典沒有收錄。“海旁”和“praya”都是指海濱一塊條狀土地。前人觀察地理特徵的能力真教人佩服。

九龍飛鵝山有一條行車道名“扎山道”。中文通名“道”大家慣見，平常不過，但是英文街名“Jat's Incline”卻非常特別。全港就只有這條路以“incline”（斜坡）為名，而這的確是陡斜的車道。



外國有些街道通名更有趣，其中一例就是“mews”。根據陸谷孫主編的《英漢大詞典》，這個字原指建造在庭院周圍或小巷兩旁的馬廐或馬車房。也許因為這個緣故，“mews”現在就用於一些從前是馬廐或馬車房的短街小巷。大家到英國旅遊，不妨留意附近有沒有什麼什麼“mews”。

上面談及的“古怪”街道通名，在今天香港的街道命名制度中似乎已經銷聲匿迹了，這是挺可惜的。也許昔日的命名方法稍欠系統和規範，各師各法，但卻讓我們學到英語甚至其他外語十分有趣的詞彙。地政總署和其他部門的朋友，可會考慮給新填海區的街道添一點新意思，讓“circuit”、“quadrant”、“praya”等名字重現“姿采”？

南腔



北調

何事火爆？

在網上看到一則內地新聞，標題是：“學生放假醫院門診火爆”。

“門診”怎能“火爆”呢？又跟“學生放假”有什麼關係呢？真是摸不着頭腦。

再往下看，直到“各大醫院一些與孩子們有關的特色門診開始門庭若市。”才看出點苗頭。這段報道所說的“火爆”，原來是指父母趁着暑假，帶孩子到醫院專科門診看病，醫院因而“客似雲來”。



廣東話的“火爆”，一般用以形容某人脾氣暴躁、性格剛烈，或形容某場合氣氛緊張，各人爭持不下。可是，在普通話裏，詞義卻不盡相同。根據《現代漢語詞典》的

解釋，“火爆”是方言詞，解作“暴躁”、“急躁”，但也可解作“旺盛”、“熱鬧”或“紅火”，形容需求殷切，廣受歡迎，不限於形容人，也可形容事物。

現時內地媒體非常流行以“火”或“火爆”來形容某事物受到公眾熱烈歡迎。例如“足球彩票在廣東銷售火爆”，就是以“火爆”來形容足球彩票非常暢銷；而“哈爾濱市各主要景點繼續火爆”和“今年研究院的火爆出現在名牌大學”，都是以“火爆”描繪人頭湧湧、需求殷切的場面。

下一回大家留意到有什麼產品是很“火爆”的，可要從速搶購了！

